

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра общего языкознания

Александра Викторовна Азаргаева

Валентностные классы двухместных глаголов

в бурятском языке

Курсовая работа

студентки 2 курса бакалавриата

отделения теоретического

и экспериментального языкознания

Научный руководитель: к.ф.н. Сергей Сергеевич Сай

Рецензент: Анна Владимировна Мазарчук

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2016

Оглавление

Введение.....	3
Обзор грамматики	4
Анализ анкетных предложений	15
Валентностные классы двухместных глаголов.....	24
Заключение	27
Список литературы	28
Список источников	29
Приложение	30

Введение

Бурятский язык принадлежит к монгольской языковой семье¹. Он распространен в республике Бурятия, Забайкальском крае, Иркутской области, на севере Монголии и северо-восточной части Китая. Большая часть носителей бурятского языка являются билингвами. Например, жители Бурятии владеют русским языком. Общее количество носителей бурятского языка составляет примерно 220 тысяч человек по данным Ethnologue (URL: <https://www.ethnologue.com>).

Объектом исследования являются двухместные глаголы в бурятском языке. Предмет – валентностные классы двухместных глаголов в бурятском языке.

Данные для исследования были собраны с помощью анкеты, состоящей из 130 предложений (по количеству исследуемых глаголов), заданных в контексте [Сай 2010-2013]. Глагольные предикаты русских предложений являются двухместными. Полная анкета представлена в приложении (мелким шрифтом обозначены переводы вспомогательных анкет).

Данная анкета является частью типологического исследования, проводимого в лаборатории типологического изучения языков ИЛИ РАН. Цель этого исследования состоит в том, чтобы выяснить, в какие валентностные классы объединяются глаголы в изучаемых языках и насколько эти языки близки по распределению глаголов по классам.

Этапы исследования были следующие:

1. Изучение доступных грамматик бурятского языка;
2. Поиск информантов, свободно владеющих бурятским языком;
3. Заполнение анкеты информантами;
4. Анализ анкетных данных;
5. Классификация глаголов по валентностным классам.

¹ Данные по языковой семье, к которой принадлежит бурятский язык, взяты из электронного ресурса WALS (URL: <http://wals.info>).

Работа состоит из трех глав с подразделами. В первой главе предлагается краткий обзор грамматики литературного бурятского языка. Вторая глава посвящена анализу трудностей, встретившихся в ходе анализа предложений анкеты. В третьей главе представлены выделенные в ходе анализа группы глаголов.

Обзор грамматики бурятского языка

Данный обзор грамматики ограничивается описанием только тех категорий, которые были затронуты в работе. При его написании использовались грамматики Г. Д. Санжеева [Санжеев 1962; 1941], Н. Н. Поппе [Поппе 1938] и статья Е. Скрибник [Skribnik 2003].

В своей работе я рассматриваю следующие части речи: существительные, глаголы, в том числе нефинитные формы – причастия и деепричастия. Третьим разделом является краткое описание синтаксиса бурятского языка.

Основной способ образования грамматических форм в бурятском языке — суффиксация. Многие суффиксы имеют алломорфы: гласные суффиксы выбираются в соответствии с гармонией гласных [Поппе 1938 69]. Принцип гармонии гласных заключается в том, что гласные заднего ряда (*a, y, o* и долгие *aa, uu, oo*, а также дифтонги *ай, уй, ой*) не могут быть в одном слове с гласными переднего ряда (*э, ү*, долгие *ээ, үү, өө*, а также дифтонги *эй, үй*), и как следствие чередования гласных и чередования дифтонгов происходят в рамках пар. Выбор алломорфа зависит от огубленности предыдущего гласного: если предыдущий слог содержит огубленный гласный, то следующий слог не может содержать огубленный гласный. Например: *мориндо* ‘коню’ (датив). В случае с гласными в грамматических показателях последний гласный основы может совпадать с гласным показателя. Например: *унтанаб* ‘я пишу’, *бэшэхэ* ‘писать’, *басаганда* ‘девочке’ (датив)

[Санжеев 1941: 14]. На гласные *ы, и, ии*, дифтонги *ый, ий* принцип не распространяется. Они могут употребляться с обеими группами гласных².

1. Существительные

1.1 Падеж

У бурятских существительных, оканчивающихся на так называемый ‘неустойчивый н’, есть две основы: полная и усеченная (ср. *үнеэн* и *үнеэ* ‘корова’). При склонении используется полная основа, однако в аккузативе возможны две формы: первая – усеченная основа, вторая – полная основа с показателем аккузатива. Выбор между этими двумя формами аккузатива обусловлен семантически: при использовании усеченной основы существительное выражает либо неопределенную массу вещества, либо не имеет определяющих характеристик, либо является первым упоминанием в контексте. При образовании множественного числа также используется усеченная основа: *морин* ‘конь’ – *морид* ‘кони’ (*д* – показатель множественного числа).

В косвенных падежах возможно сокращение основы существительных, оканчивающихся на гласный: *аха* ‘старший брат’ – *ах-ын* ‘старшего брата’.

Основные падежные показатели литературного языка приведены в следующей таблице.³

²Из описанных правил есть исключения. Например, отрицательная частица *-гүй* не имеет алломорфов, поэтому *ү* употребляется вне зависимости от предшествующих гласных: *унтанагүйб* – ‘я не сплю’.

³Примечание к таблице: *А* – обозначение для гласного, который употребляется в соответствии с гармонией гласных и сингармонизмом. Например, *аха* ‘брат’ – *аха-да* ‘брату’ и *морин* ‘конь’ – *морин-до* ‘коню’.

(*з*) – употребление согласного *з* зависит от конечного гласного основы: если основа оканчивается на долгий гласный, то между основой и показателем появляется вставной согласный *з*.

Падеж	Показатели
Номинатив	–
Генитив (GEN)	<i>ин, н, (э)Ай</i>
Датив (DAT)	<i>да, та</i>
Аккузатив (ACC)	<i>ие, иие</i>
Инструменталис (INSTR)	<i>(э)Аар</i>
Аблатив (ABL)	<i>һаа</i>
Комитатив (COM)	<i>таЙ</i>

Таблица 1. Падежные показатели

Генитив. Если основа оканчивается на краткий гласный – показатель *-ин*.

Если основа оканчивается на *-ии* – показатель *-н*.

Если основа оканчивается на согласный или на долгий гласный, кроме *-ии* – показатель *-ай* (*-ой, -эй*).

Датив. Если основа оканчивается на согласные *-н, -л, -м*, краткие и долгие гласные, дифтонги – показатель *-да* (*-до, -дэ*). Во всех остальных случаях – показатель *-та* (*-то, -тэ*).

Аккузатив. Если основа оканчивается на согласный или на краткий гласный – показатель *-ие*.

Если основа оканчивается на дифтонг или на долгий гласный – показатель *-ые*.

1.2. Число

Помимо падежных суффиксов имена могут присоединять показатели множественного числа. Форма единственного числа может употребляться не

только для обозначения одного предмета, но и для обозначения ряда однородных объектов: *модон* как отдельный предмет ‘дерево’ и как однородные предметы ‘лес’, ‘древесина’, ‘деревья’ [Санжеев 1962: 72]. При числительных существительные употребляются в форме единственного числа: *арбан хүн* ‘десять человек’.

Ниже представлены возможные показатели множественного числа.

Показатель	Условие	Пример
ууд (үүд)	основа оканчивается на <i>б, в, г, д, з, м, н, п, с, ф, ц, х</i>	<i>ном</i> ‘книга’ – <i>номууд</i> <i>булаг</i> ‘святой источник’ – <i>булагууд</i>
(г)-ууд (г)-үүд	основа оканчивается на <i>н</i>	<i>ан</i> ‘зверь’ – <i>ангууд</i> <i>дэн</i> ‘свеча’ – <i>дэнгүүд</i>
н-ууд (н)-үүд	основа оканчивается на <i>л, р</i> или на гласный	<i>тала</i> ‘степь’ – <i>таланууд</i> <i>гар</i> ‘рука’ – <i>гарнууд</i> <i>шоно</i> ‘волк’ – <i>шононууд</i>
д	основа оканчивается на «неустойчивый н», или существительное образовано с помощью суффикса <i>-гша</i>	<i>морин</i> ‘конь’ – <i>морид</i> <i>ямаан</i> ‘коза’ – <i>ямаад</i> <i>хурагша</i> ‘ученик’ – <i>хурагшад</i>
нАр	присоединяется к именам, обозначающим профессии, родственные отношения, лица, стоящие выше по классу ⁴	<i>аха</i> ‘старший брат’ – <i>аханар</i> <i>эмшэ</i> ‘врач’ – <i>эмшэнэр</i>

Таблица 2. Показатели множественного числа

⁴[Поппе 1938: 114]

Ниже представлен пример склонения существительных *аха* ‘старший брат’ и *морин* ‘конь’ [Поппе 1938: 139].

	SG	PL
NOM	<i>аха</i>	<i>аха-нар</i>
GEN	<i>ах-ын</i>	<i>аха-нар-ай</i>
DAT	<i>аха-да</i>	<i>аха-нар-та</i>
ACC	<i>ах-ые</i>	<i>аха-нар-ые</i>
INSTR	<i>ах-аар</i>	<i>аха-нар-аар</i>
ABL	<i>аха-һаа</i>	<i>аха-нар-һаа</i>
COM	<i>аха-тай</i>	<i>аха-нар-тай</i>

Таблица 3. Пример склонения существительного *аха* ‘старший брат’

	SG	PL
NOM	<i>морин</i>	<i>мори-д</i>
GEN	<i>морин-ой</i>	<i>мори-д-ой</i>
DAT	<i>морин-до</i>	<i>мори-д-то</i>
ACC	<i>мор-ише/мори</i>	<i>мори-д-ые/мори-д</i>
INSTR	<i>морин-оор/мори-оор</i>	<i>мори-д-оор</i>
ABL	<i>морин-һоо</i>	<i>мори-д-һоо</i>
COM	<i>морин-той</i>	<i>мори-д-той</i>

Таблица 4. Пример склонения существительного *морин* ‘конь’

1.3. Притяжательность.

В бурятском языке существительные могут присоединять лично-притяжательные и возвратно-притяжательные показатели. Показатели притяжательности бывают двух видов: лично-притяжательные (POSS) и

возвратно-притяжательные (REFL). Лично-притяжательные маркеры отражают лицо и число обладателя, однако в третьем лице маркер не различает числовые формы: *аха-мни* ‘мой старший брат’, *аха-шни* ‘твой старший брат’, *аха-нь* ‘его (ее, их) старший брат’.

Возвратно-притяжательные аффиксы указывают на принадлежность ‘чего-либо тому, что обозначается подлежащим’ без указания на лицо [Санжеев 1962: 94], т.е. примерно соответствуют по значению русскому местоимению *свой*. Эти аффиксы употребляются только в формах косвенного падежа: *-(з)АА* для всех падежей кроме accusativa и *-яа (-еэ, -ёо)* для accusativa.

Лично-притяжательные аффиксы представлены в следующей таблице:

	SG	PL
1 лицо	<i>мни⁵, ни⁶, м</i>	<i>мнай⁴, най⁵</i>
2 лицо	<i>шни</i>	<i>тнай</i>
3 лицо	<i>нь</i>	

Таблица 5. Лично-притяжательные показатели

Порядок морфем в именной словоформе таков: основа-число-падеж-притяжательность.

үхибүү-д-ые-мни
ребенок-PL-ACC-POSS.1.SG
‘моих детей’

2. Глагол

Глагол в бурятском языке представлен финитными и нефинитными формами. К числу нефинитных глагольных форм относятся деепричастия (CONV) и причастия (PTCP).

⁵ После гласных

⁶ После согласных

2.1. Финитные формы

Финитные формы имеют несколько грамматических категорий. В данном обзоре рассмотрены только категории числа, лица и времени.

Рассматриваемые формы согласуются с подлежащим по лицу и числу. при этом в третьем лице не различается число. Настоящее время выражается при помощи прибавления к основе аффикса *-на* (*-но*, *-нэ*):

яба-на-б
ходить-PRS-1.SG
'я иду'

Прошедшее время имеет аффикс *-ба* (*-бо*, *-бэ*), который также присоединяется к основе глагола. Значение будущего времени выражается причастием будущего времени с показателем *-ха* (*-хо*, *-хэ*) (классификацию причастий см. ниже).

Лично-числовые суффиксы, общие для всех времен, представлены в таблице ниже:

	SG	PL
1 лицо	<i>-м</i>	<i>-мни</i>
2 лицо	<i>-ш</i>	<i>-шни</i>
3 лицо	-	

Таблица 6. Лично-числовые суффиксы

В следующей таблице в качестве образца приведено спряжение глагола *ябаха* 'ходить' по лицам и числам в настоящем времени.

	SG	PL
1	<i>яба-на-б</i>	<i>яба-на-бди</i>
2	<i>яба-на-ш</i>	<i>яба-на-шни</i>
3	<i>яба-на</i>	

Таблица 7. Пример спряжения глагола *ябаха* – ‘ходить’ по лицам в настоящем времени

2.2. Причастия

Причастия – формы глагола, совмещающие признаки глагола и имени. Подобно именам, они могут склоняться по всем падежам и присоединять личные и возвратные суффиксы притяжательности. Подобно глаголам, причастия имеют категории времени и сохраняют глагольное управление.

Причастие:

- будущего времени (FUT);
- прошедшего времени (PST);
- настояще-прошедшего времени (IMPERF)⁷;
- многократное (HAB);
- однократное (AG1)
- постоянное (AG2)
- завершенное прошедшее (RES)
- страдательное (PASS)
- возможности (QUAL)⁸

2.3 Деепричастия

Деепричастия в бурятском языке не имеют категории времени. Не все формы могут принимать лично- и возвратно-притяжательные показатели.

⁷ Термин взят из [Санжеев 1962: 268]

⁸ В грамматике Санжеева [Санжеев 1962: 277] показатели причастия возможности соответствуют показателям причастия качества у Скрибник [Skribnik 2003: 115]

Деепричастия по синтаксическим функциям делятся на истинные конвербиальные и псевдоконвербиальные формы [Поппе 1938]. К истинным конвербам относятся деепричастия, которые сочетаются с глаголом *байха* ‘быть, существовать, иметь’ в его различных формах и образуют составное сказуемое. Псевдоконвербиальные формы не входят в состав сказуемого и образуют отдельный самостоятельный член предложения. Многие псевдоконвербиальные формы характеризуются тем, что логическое подлежащее при них оформляется генитивом [Поппе 1938: 222].

Авторы грамматик выделяют разное количество видов деепричастий. Ниже представлена выборка из наиболее часто встречающихся в грамматиках форм.

Название формы	Семантика	Показатели и примеры
слитная	действие, образующее с действием основной глагольной формы единое действие	-н <i>ябаха</i> ‘ходить’, <i>ошохо</i> ‘уходить’ – <i>ябаан ошоо</i> ‘ушел идя’ (т.е. ‘ушел пешком’)
соединительная	действие происходит одновременно с действием основной глагольной формы	-жа (-же, жо) <i>ябаха</i> ‘ходить’ – <i>ябажа</i> ‘идя’
разделительная	действие предшествует действию основной глагольной формы	-аад (-оод, -өөд, -ээд) <i>ябаха</i> ‘ходить’ – <i>ябаад</i> ‘пойдя’

Таблица 8. Истинные конвербиальные формы

Название формы	Показатели
Условная	-бал (-бол, -бэл)
Ограничительная	-тар тэр тор
Предварительная	-мсаар (-мсоор, -мсөөр, -мсээр)
Продолжительная	-haар (-hoор, -hөөр, -hээр)
Последовательная	-халаар (-хэлээр, -хэлөөр, -холоор)
Попутная	-нгаа (-нгоо, -нгээ)
Образа действия	-мгашаа (-мгошоо, -мгэшээ)
Степени действия	-хыса (-хысо, -хыеэ)
Целевое	-хаяа (-хоёо, -хэеэ)

Таблица 9. Псевдоконвербиальные формы:

3. Синтаксис

Порядок слов в простом предложении – SOV. Например:

Би сай уу-на-б
Я чай.ACC пить-PRS-1.SG
‘Я пью чай’

Однако в предложениях анкеты можно увидеть, что подлежащее не всегда стоит на первом месте:

Бадма-да нэгэ доллар дута-на.
Бадма-DAT один доллар недоставать-PRS.3
‘Бадме недостает одного доллара’

Возможно, что изменение порядка слов на OSV связан с тем, что актанта в дативе является одушевленным, а также тематическим: о его существовании известно слушающему до начала высказывания и относительно его и сообщается новая информация говорящим.

В бурятском языке определяемые слова всегда стоят после определений, а сказуемые стоят в конце предложения.

Имена существительные могут получать падежные показатели благодаря управлению глаголов, других имен и послелогов [Санжеев 1941: 116]. Послелог в бурятском языке управляют определенными падежами. Некоторые послелог могут, как и существительные, присоединять падежные показатели (см. предложение №33 в приложении). Ниже приведен список некоторых послелогов и части их значений:

- *дээрэ* – ‘на’, ‘над’, управляет аккузативом. Например: *харгы дээрэ* – ‘на дороге’;
- *доро* – ‘под’, управляет аккузативом. Например: *хул доро* – ‘под ногой’;
- *соо* – ‘в’ – как направление движения и нахождения внутри или в пределах чего-либо, управляется аккузативом. Например: *ой соо* – ‘в лесу’;
- *тухай* – ‘о’, управляет аккузативом. Например: *Дулма тухай* – ‘о Дулме’;
- *хойноһоо* – ‘вслед за’, ‘за’, управляет родительным падежом. Например: *хүнэй хойноһоо* – ‘вслед за человеком’.

Причастия могут употребляться в качестве любого из членов предложения: определения, обстоятельства, сказуемого, подлежащего, дополнения.

Анализ анкетных предложений

Анкета представляет собой 130 предложений на русском языке, заданных в контексте. Глагольные предикаты русских предложений являются двухместными.

Анкета была переведена информантом, женщиной 23 лет, уроженкой Закаменского района республики Бурятия, в данный момент работающей экономистом в Санкт-Петербурге; бурятский язык является родным языком, степень владения – свободная. Информант перевела анкету полностью, каждое предложение получило эквивалент на бурятском языке. Помимо анкеты основного информанта, в работе рассматриваются переводы тех же предложений, выполненные другими людьми: женщиной, примерно 35 лет, уроженкой Кижингинского района республики Бурятия, работающей бухгалтером, бурятский язык является родным языком, степень владения – свободная; и мужчиной 64 лет, уроженцем Джидинского района республики Бурятия, работает преподавателем народной музыки в Детской музыкальной школе №1 города Улан-Удэ, бурятский язык является родным, степень владения – свободная.

Анкета была полностью заполнена каждым информантом. Анализ предложений из неосновных анкет производился в следующих случаях:

1. Предикат вспомогательной анкеты совпадает с предикатом основной анкеты, но управляет другим падежом. В данном случае анализ производился при помощи корпуса бурятского языка и электронного словаря Burlang (URL: <http://buryat-lang.ru>).
2. Перевод русского предложения во вспомогательной анкете отличается от варианта основной анкеты предикатом и кодированием актантов, и при этом перевод вспомогательной анкеты ближе по значению к русскому предложению.

Ниже представлен анализ спорных переводов анкетных предложений в порядке, названном выше. Отдельно стоит обратить внимание на то, что не во всех предложениях основной и вспомогательной анкет предикат был выражен финитной глагольной формой. Предикаты предложений №2, 32, 60 (вариант вспомогательной анкеты) выражены нефинитной глагольной формой – причастием. Предикаты предложений №46, 54, 57, 59, 100, 111, 116 (вариант основной анкеты), 119, 126, 129 выражены существительным в косвенном падеже. Предикаты предложений №6, 30, 64 выражены прилагательными. Анализ названных случаев производился отдельно (см. п. 3 данного раздела).

1. Вариативность моделей управления

В данном подразделе рассматриваются предложения основной и вспомогательных анкет, предикаты которых имеют разные модели управления.

1.1. В предложении №17 ‘Бадма сказал Намде’ предикат *хэлэбэ* ‘сказать’ в основной анкете управляет аккузативом, однако в обеих вспомогательных анкетах данный предикат управляет дативом.

1 информант:

Бадма Намд-ые хэлэ-бэ
Бадма Намда-ACC сказать-PST.3

2 и 3 информанты:

Бадма Намда-да хэлэбэ
Бадма Намда-DAT сказать-PST.3

Согласно корпусу, глагол *хэлэхэ* управляет дативом в том случае, если актант является адресатом, как в предложении анкеты:

<...> *эсэгэ-д-ээ халта гомдо-н хэлэ-бэ*
отец-DAT-REFL слегка жаловаться-CONV сказать-PST.3
‘[Он] сказал своему отцу, слегка жалуясь.’

1.2. В предложении №21 ‘Бадма достиг берега’ второй и третий информанты дали более точный перевод предиката: основной информант перевел предикат как ‘выйти’, а другие информанты как ‘достичь’; однако во второй вспомогательной анкете предикат управляет аккузативом, а в третьей управляет дативом.

1 информант:

Бадма эрье-дэ гара-ба.
Бадма берег-DAT выйти-PST.3

2 информант:

Бадма эрье хүрэ-бэ.
Бадма берег.ACC достичь-PST.3

3 информант:

Бадма эрье-дэ хүрэ-бэ.
Бадма берег-DAT достичь-PST.3

Согласно электронному словарю бурятского языка Burlang, глагол *хүрэбэ* управляет дативом:

Тэдэнэр уһан-ай саада эрье-дэ хүрэ-бэ
Они река-GEN противоположный берег-DAT достичь-PST.3
‘Они достигли противоположного берега реки.’

1.3. В предложении №52 ‘Бадма наказал своего сына’ предикат ‘наказывать’ в основной анкете управляет аккузативом, однако во вспомогательной анкете предикат управляет генитивом.

1 информант:

Бадма хүбүү-гээ хараа-ба.
Бадма сын-ACC.REFL ругать-PST.3

3 информант:

Бадма хүбүүн-эй хараа-ба
Бадма сын-GEN ругать-PST.3

Согласно корпусу, данный предикат всегда управляет аккузативом.

Например:

Хараал-ай муухайгаар намайе хараа-ба
Ругань-GEN чересчур я.АСС ругаться-PST.3
'[Он] очень сильно на меня ругался'.

В данном случае использование однокоренных слов и наречия 'чересчур' нужно для усиления смысла. Более точный перевод предложения может выглядеть так: 'Он ужасно ругательски ругался на меня'.

1.4. Предикат в предложении №80 'Бадма порезался бритвой' в разных анкетах управляет разными падежами. В основной анкете он управляет инструменталисом, а во вспомогательной – дативом.

Бадма бритв-ээр ада-ба.
Бадма бритва-INSTR порезаться-PST.3

Бадма бритвэ-дэ ада-ба
Бадма бритва-DAT порезаться-PST.3

В корпусе бурятского языка не удалось найти предикат *адаха*. Электронный словарь Burlang приводит следующий пример, в котором данный предикат управляет дативом: *хадхуур-та адаха* 'обрезаться о серп'.

2. Семантическая вариативность переводов предложений

В некоторых случаях информанты предлагали разные переводы предложений. В данном подразделе рассматриваются варианты перевода основной и вспомогательной анкеты. Основным вариантом называется то предложение, которое более точно передает смысл исходного предложения.

2.1. В предложении №10 'Возраст влияет на память' учитывался перевод второго информанта, так как предложение основной анкеты переводится как 'С возрастом помыслы человека ухудшаются'. Перевод во вспомогательной анкете семантически ближе к оригинальному предложению.

1 информант:
Наһа-тай хүн-эй һанамжа мууда-на
Возраст-COM человек-GEN помыслы ухудшаться-PRS.3

2 информант:

Наһан сээжэ-дэ нүлөөл-нэ.

Возраст память-DAT влиять-PRS.3

2.2. Предложение №66 ‘Бадма пашет поле’ имеет два варианта перевода, причем второй вариант был представлен в обеих вспомогательных анкетах.

1 информант:

Бадма поли дээрэ хүдэл-нэ.

Бадма поле на работать-PRS.3

2 и 3 информанты:

Бадма газар хахал-на

Бадма земля.АСС пахать-PRS.3

Очевидно, что перевод вспомогательных анкет точнее, так как предикат *хахална* имеет ту же семантику, что и предикат исходного предложения ‘пахать’.

2.3. Перевод предложения №110 ‘Бадма уважает Намду’ в основной анкете является менее точным: второй информант использовал предикат *хүндэлхэ* ‘уважать’, который анализируется в данной работе.

1 информант:

Бадма Намда-да хайн аарханда-на.

Бадма Намда-DAT хорошо относиться-PRS.3

3 информант:

Бадма Намд-ые хүндэл-нэ

Бадма Намда-АСС уважать-PRS.3

2.4. Предложение №120 ‘Бадма наслаждается горячим чаем’ имеет два перевода. Вариант основной анкеты переводится как ‘Горячий чай вкусен Бадме’, вариант вспомогательной анкеты имеет перевод ‘Бадма увлекается горячим чаем’.

1 информант:

Бадма-да халуун сай амтатай бай-на.

Бадма-DAT горячий чай вкусный быть-PRS.3

2 информант:

Бадма халуун сай-саар хонирхо-но
Бадма горячий чай-INSTR увлечься-PRS.3

Предикат *хонирхохо* имеет семантику ‘увлечься, интересоваться чем-либо’. Основным вариантом перевода был выбран перевод вспомогательной анкеты, так как основной вариант несет дополнительную семантику о том, что чай вкусный.

3. Особые случаи перевода предложений

Выше рассматривались предикаты, выраженные финитными глагольными формами. В данном разделе рассматриваются случаи, в которых предикаты выражены причастиями, прилагательными и существительными. Несмотря на это, в случае вариативности моделей управления предикаты анализировались с помощью корпуса бурятского языка и электронного словаря Burlang, а в случае, если одно предложение имело несколько переводов, выбирался основной вариант как и в подразделе 2.

3.1. Предложения №46 ‘Бадма любит девочку’, 119 ‘Бадма любит чай’ и 129 ‘Бадма симпатизирует Мэдэгме’ переведены при помощи одного и того же предиката *дурамай*, образованного от существительного *дуран* ‘любовь, желание, симпатия’ при помощи показателя комитатива.

3.2. Предложения №57 ‘Бадма ненавидит Намду’, 111 ‘Бадма брезгует грязной посудой’, 116 ‘Бадма завидует Намде’, 126 ‘Бадма презирает Намду’ переведены при помощи одного и того же предиката *дурагуй*, образованного от существительного *дуран* ‘любовь, желание, симпатия’ при помощи отрицательной частицы *гуй*. Однако третий информант перевел предложение №116, используя глагольный предикат:

Бадма Намда-да атаарха-на
Бадма Намда-DAT завидовать-PRS.3

В этом случае перевод вспомогательной анкеты считается основным. В остальных случаях информанты не могли предложить другой перевод.

3.3. В предложении №6 ‘Бадма похож на Намду’ предикат *адли* ‘похожий’ в разных вариантах управляет либо комитативом, либо дативом. В основной анкете актант ‘Намду’ кодируется комитативом, однако обе вспомогательные анкеты переводят его дативом:

1 информант:

Бадма Намда-тай адли.

Бадма Намда-СОМ похожий

2 и 3 информанты:

Бадма Намда-да адли

Бадма Намда-DAT похожий

Поиск в корпусе бурятского языка затруднялся тем, что в бурятском языке существует послелог *адли*, который управляет комитативом с личным притяжением и «показывает, что действие начинается одновременно с предыдущим» [Санжеев 1962: 302]. Однако создатели корпуса не различают *адли* как послелог, поэтому во всех текстах это слово является прилагательным. Чтобы различить, какой частью речи является *адли* в тексте, нужно перевести предложение.

Согласно корпусу *адли* как прилагательное со значением ‘похожий’ управляет дативом. Например:

Убгэн залууд-аа эгээл энэ Аюша-да адли

Старик быть молодым-РТСР самый этот Аюша-DAT похожий

‘Старик в молодости очень похож на этого Аюшу.’

3.4. Предложение №2 ‘Бадма болеет гриппом’ было переведено на бурятский язык каждым информантом по-своему.

1 информант:

Бадма ханья-д хур-өө

Бадма кашлять-CONV замерзнуть-РТСР

2 информант:

Бадма хүйтэ хүр-өө
Бадма холод.АСС замерзнуть-PTCP

3 информант:

Бадма хэжэг-тэ дара-гд-аа.
Бадма грипп-DAT одолеть-PASS-PTCP

Перевод третьего информанта можно считать основным вариантом, так как предикат основной анкеты имеет одну именную группу, то есть является одноместным, а перевод второго информанта не передает семантику исходного предложения.

3.5. Предложение №60 ‘Стены окружают город’ имеет два перевода: в первом предикат выражен финитной глагольной формой, во вспомогательных анкетах он выражен причастием, однако семантически этот предикат ближе к исходному. Во втором случае предложение переводится как ‘Город окружен стеной’, что позволяет считать данный перевод основным вариантом.

1 информант:

Ханан-ууд хот-ые төөри-нэ
Стена-PL город-АСС блуждать-PRS.3

2 и 3 информант:

Хото хан-аар хүрээлэ-гдэ-нхэй
Город стена-INSTR окружать-PASS-PTCP

3.6. Предикат предложения № 32 ‘Бадма познакомился с Намдой год тому назад’ выражен причастием прошедшего времени, которое употребляется в предикативной функции наравне с финитной формой глагола прошедшего времени [Санжеев 1962: 268].

3.7. Предложения №30, 59 и 100 в качестве предиката имеют существительные в комитативе.

30. ‘Память зависит от возраста’

Хүн-эй ханамжа наһа-тай хамаа-тай
Человек-GEN помыслы возраст-COM отношение-COM.

59. ‘Бадма нуждается в деньгах’/ ‘Бадме нужны деньги’

Бадма-да мүнгэн хэрэг-тэй.

Бадма-DAT деньги нужда-COM

100. ‘Эта чашка стоит один доллар’

Энэ аяга нэгэ доллар сэн-тэй.

Эта чашка один доллар цена-COM

Информанты использовали именные предикаты из-за невозможности перевести предложения глагольными предикатами.

3.8. В предложении № 64 ‘Моя рубашка отличается от твоей’ предикат выражен прилагательным *ондоо* без помощи глаголов-связок, как и в случае 3.3.

Минии самса шини самса-наа ондоо.

Мой рубашка твой рубашка-ABL другой.

3.9. Предложения №91 ‘Бадма слушает радио’, 92 ‘Бадма слушается маму’, 93 ‘Бадма слышит музыку’ имеют одинаковый предикат *шагнана* ‘слушать’ с одинаковым падежным управлением.

Валентностные классы двухместных глаголов

Таким образом, мы имеем 116 предложений с предикатами, выраженными финитными глагольными формами, и 14 предложений с причастными и именными предикатами. Согласно теме данной работы последние 14 предложений не могут быть включены в анализ валентностных классов глаголов в бурятском языке, так как предикаты не были выражены финитными глагольными формами. Также исключается из анализа предложение №1, так как предикат является одноместным, предложение №75, так как предикат не передает смысл, заложенный в предложении анкеты, и предложения №92 и 93, так как их предикат совпадает с предикатом предложения №91.

В ходе анализа 112 предложений были разбиты на группы, согласно валентностным классам глаголов. Выделяется также отдельная группа предложений, предикаты которых являются составными. Ниже представлены получившиеся группы.

1.1. Составные предикаты

23. 'Бадма дерется с Намдой.'

Бадма Намда-тай арсалда-жа бай-на
Бадма Намда-COM спорить-CONV быть-PRS.3

35. 'Бадма избегает Намду.'

Бадма Намда-наа холуур яба-на
Бадма Намда-COM далеко ходить-PRS.3

45. 'Бадма льстит девочке.'

Бадма басаг-ые мэхэлэ-н магта-на
Бадма девочка-ACC обманывать-CONV хвалить-PRS.3

Предикаты предложений №51, 67, 97, 121 переведены при помощи перифраза, так как в бурятском языке нет эквивалентов предикатам анкеты.

51. 'Этот предмет / инструмент называется компас / компасом.'

Энэ юумэн компас гэ-жэ нэрэ-тэй.
Этот предмет компас говорить-CONV имя-COM

67. 'Мои руки пахнут бензином.'

Минии гар-нууд бензин-эй үнэр гара-на.
Мой рука-PL бензин-GEN запах.ACC издать-PRS.3

97. 'Бадма снится Намде.'

Бадма Намда-да зүүдэн-дэ хара-гда-ба.
Бадма Намда-DAT сон-DAT видеть-PASS-PST.3

121. 'Бадма хочет новый мобильник.'

Бадма шэнэ телефон аба-ха гэ-нэ.
Бадма новый телефон.ACC приобрести-PTCP говорить-PRS.3

1.2. Номинативно-аккузативная (переходная) конструкция

55	4. бросить; 8.взять; 9. видеть; 13. выиграть; 15. гнать; 16. гнуть; 18. держать; 19. догнать; 20. доить; 22. дотронуться; 25. думать; 26. есть; 27. жарить; 28. ждать; 29. забывать; 31. звать; 33. знать; 34. играть; 36. изготавливать; 37. издеваться; 39. искать; 40. красить; 41. кусать; 42. лишаться; 43. ловить; 44. ломать; 48. мечтать; 49. мыть; 50. надевать; 52. наказывать; 55. находить; 63. открывать; 66. пахать; 68. пересечь; 69. петь; 70. писать; 71. пить; 72.плавить; 76. помнить; 77. помочь; 78. понимать; 85. рожать; 86. ронять; 87. руководить; 88. скучать; 91. слушать; 95. смотреть; 96. снимать; 101. стрелять; 102. сыпать; 103. терять; 104. тонуть; 105. убивать; 106. ударить; 107. целовать; 108. читать; 112. быть довольным; 115. жалеть; 124. огорчать.
----	---

1.3. Номинативно-дательная конструкция

23	7. верить; 10. влиять; 17. говорить; 21. достичь; 53. напасть; 58. нравиться; 62. отвечать; 73. подходить; 77. помочь; 79. попасть; 80. порезаться; 81. прилипать; 82. проиграть; 83. радоваться; 113. влюбляться; 114. доверять; 116. завидовать; 117. злиться; 118. удивляться; 122. сердиться; 123. обижаться; 127. огорчаться; 128. раздражаться.
----	---

1.4. Номинативно-аблативная конструкция

5	3. бояться; 14. выходить; 65. отстать; 74. покидать; 90. слезать; 130. стесняться.
---	--

1.5. Номинативно-комитативная конструкция

8	11. встречаться; 24. дружить; 32. знакомиться; 35. избегать; 84. разговаривать; 94. смешаться; 98. соглашаться; 99. ссориться.
---	--

1.6. Номинативно-генитивная конструкция

1	89. следовать.
---	----------------

1.7. Номинативно-инструментальная конструкция

4	47. махать; 54. наполняться; 109. шевелить; 120. наслаждаться.
---	--

1.8. Дативно-номинативная конструкция

5	5. быть достаточно; 38. иметь; 56. недоставать; 61. оставаться; 125. поражаться.
---	--

Заключение

В результате анализа анкеты были выделены семь групп глаголов по валентностным классам: номинативно-аккузативная, номинативно-дательная, номинативно-комитативная, номинативно-аблативная, номинативно-генитивная, номинативно-инструментальная, дательная-номинативная; и группа составных предикатов. При расширении темы работы до анализа валентностных классов двухместных предикатов возникает возможность рассматривать предикаты, выраженные нефинитными глагольными формами, которые сохраняют управление финитных глагольных форм.

В будущем данные этого исследования могут быть использованы для типологического сравнения с данными той же анкеты на другом языке. Также результаты работы можно рассматривать с точки зрения семантики глаголов: выявить закономерности распределения предикатов по группам.

Список литературы

Поппе 1938 – Поппе Н. Н. Грамматика бурят-монгольского языка. Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 1938.

Санжеев 1941 – Санжеев Г. Д. Грамматика бурят-монгольского языка. Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 1941.

Санжеев 1962 – Санжеев Г. Д. Грамматика бурятского языка. М: Издательство восточной литературы, 1962.

Skribnik 2003 – Skribnik E. Buryat // *The Mongolic Languages*. Janhunen J. (ed.). London: Routledge, 2003. Pp. 102-128.

Список источников

Бабушкин С.М. Русско-бурятский словарь. Улан-Удэ: Бурятский госпединститут, 1993. 160 с.

Сай 2010-2013 – Сай С.С. Анкета по изучению кодирования актантов двухместных предикатов. СПбГУ: ИЛИ РАН. Рукопись.

Бурятский корпус. 2012-2016. URL: http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/index.php?interface_language=ru

Ethnologue. URL: <http://www.ethnologue.com>

The World Atlas Of Language Structures Online (*WALS Online*).

URL: <http://wals.info>

Приложение

Анкета

1. У Бадмы болит голова.
Бадм-ын толгой үбдэ-нэ.
Бадма-GEN голова болеть-PRS.3

2. Бадма болеет гриппом.
Бадма ханья-д хүр-өө
Бадма кашлять-CONV замерзнуть-PTCP

Бадма хүйтэ хүр-өө
Бадма холод.ACC замерзнуть-PTCP

Бадма хэжэг-тэ дара-гд-аа.
Бадма грипп-DAT одолеть-PASS-PTCP

3. Бадма боится собаки.
Бадма нохой-ноо ай-на.
Бадма собака-ABL бояться-PRS.3

4. Бадма бросил камень.
Бадма шулуу шүдэ-бэ.
Бадма камень.ACC бросить-PST.3

5. Бадме хватает денег.
Бадма-да мүнгэн хүртэ-нэ
Бадма-DAT деньги доставать-PRS.3

6. Бадма похож на Намду.
Бадма Намда-тай адли.
Бадма Намда-COM похожий

Бадма Намда-да адли
Бадма Намда-DAT похожий

7. Бадма верит Намде.
Бадма Намда-да этигэ-нэ.
Бадма Намда-DAT верить-PRS.3

8. Бадма взял книгу
Бадма ном аба-ба.
Бадма книга.ACC брать-PST.3

9. Бадма видит дом.

Бадма гэр хара-на.
Бадма дом.АСС видеть-PRS.3

10. Возраст влияет на память.

Наһа-тай хүн-эй һанамжа мууда-на
Возраст-СОМ человек-GEN помыслы ухудшаться-PRS.3

Наһан сээжэ-дэ нүлөөл-нэ.
Возраст память-DAT влять-PRS.3

11. Бадма встретился с Намдой.

Бадма Намда-тай уулза-ба.
Бадма Намда-СОМ встретиться-PST.3

12. Бадма вошел в дом.

Бадма гэр-тээ оро-бо.
Бадма дом-DAT.REFL входить-PST.3

13. Бадма выиграл у Намды.

Бадма Намд-ые диилэ-бэ.
Бадма Намда-АСС победить-PST.3

14. Бадма вышел из дома.

Бадма гэр соо-һоо гара-ба.
Бадма дом в-ABL выходить-PST.3

15. Бадма гонит корову

Бадма үхэр туу-на.
Бадма корова.АСС гнать-PRS.3.3

16. Бадма согнул ветку.

Бадма гэшүүһэ нугал-ба.
Бадма ветка.АСС гнуть-PST.3

17. Бадма сказал Намде.

Бадма Намд-ые хэлэ-бэ
Бадма Намда-АСС сказать-PST.3

Бадма Намда-да хэлэ-бэ
Бадма Намда-DAT сказать-PST.3

18. Бадма держит книгу

Бадма ном бари-на.

Бадма книга.АСС держать-PRS.3

19. Бадма догнал девочку.
Бадма басаг-ые хүсэ-бэ.
Бадма девочка-АСС догнать-PST.3

20. Бадма подоил корову.
Бадма үхэр хаа-ба.
Бадма корова.АСС доить-PRS.3.3

21. Бадма достиг берега.
Бадма эрье-дэ гара-ба.
Бадма берег-DAT выйти-PST.3

Бадма эрье хүрэ-бэ
Бадма берег.АСС достичь-PST.3

Бадма эрье-дэ хүрэ-бэ
Бадма берег-DAT достичь-PST.3

22. Бадма дотронулся до стены.
Бадма хана бари-ба
Бадма стена.АСС хватать-PRS.3

23. Бадма дерется с Намдой .
Бадма Намда-тай арсалда-жа бай-на
Бадма Намда-COM спорить-CONV быть-PRS.3

24. Бадма дружит с Намдой.
Бадма Намда-тай нүхэсэ-нэ
Бадма Намда-COM дружить-PRS.3

25. Бадма думает о Намде.
Бадма Намд-ые хана-на.
Бадма Намда-АСС думать-PRS.3

26. Бадма съел яблоко.
Бадма яблоко эди-бэ.
Бадма яблоко.АСС есть-PST.3

27. Бадма пожарил рыбу .
Бадма загаһа шара-ба.
Бадма рыба.АСС жарить-PST.3

28. Бадма ждет Намду.
Бадма Намд-ые хүлээ-нэ.
Бадма Намда-ACC ждатель-PRS.3
29. Бадма забыл о другой дороге.
Бадма нүгөө харгы марта-ба
Бадма другой дорога.ACC забыть-PST.3
30. Память зависит от возраста.
Хүн-эй ханамжа наһа-тай хамаа-тай
Человек-GEN помыслы возраст-COM отношение-COM.
31. Бадма позвал Намду.
Бадма Намд-ые дууда-ба.
Бадма Намда-ACC звать-PST.3
32. Бадма познакомился с Намдой год тому назад.
Бадма Намда-тай жэл урид танилс-аа.
Бадма Намда-COM год прежде знакомиться-PTCP
33. Бадма знает Намду.
Бадма Намд-ые мэдэ-нэ.
Бадма Намда-ACC знать-PRS.3
34. Бадма играет на гитаре.
Бадма гитара дээрэ наада-на.
Бадма гитара на играть-PRS.3
35. Бадма избегает Намду.
Бадма Намда-һаа холуур яба-на
Бадма Намда-COM далеко ходить-PRS.3
36. Бадма изготовил бомбу.
Бадма бомбо хэ-бэ.
Бадма бомба.ACC делать-PST.3
37. Бадма издевается над Намдой.
Бадма Намд-ые наадал-на.
Бадма Намда-ACC насмехаться-PRS.3
38. У Бадмы есть машина.
Бадма-да машина бии.
Бадма-DAT машина есть

39. Бадма ищет ключи.
Бадма суурга бэдэр-нэ.
Бадма замок.АСС искать-PRS.3
40. Бадма покрасил забор.
Бадма хашаа шэрдэ-бэ.
Бадма забор.АСС красить-PST.3
41. Собака укусила Бадму.
Нохой Бадм-ые хаза-ба.
Собака Бадма-АСС кусать-PST.3
42. Бадма лишился дома.
Бадма гэр үгы үлэ-бэ
Бадма дом не остаться-PST.3
43. Бадма ловит кошку.
Бадма миисгэй бари-на.
Бадма кошка.АСС ловить-PRS.3
44. Бадма сломал палку.
Бадма модо хухал-ба.
Бадма палка.АСС ломать-PST.3
45. Бадма льстит девочке.
Бадма басаг-ые мэхэлэ-н магта-на
Бадма девочка-АСС обманывать-CONV хвалить-PRS.3
46. Бадма любит девочку.
Бадма басаган-да дура-тай
Бадма девочка-DAT любовь-COM
47. Бадма машет платком.
Бадма бүд-өөр набир-на.
Бадма полотно-INSTR струиться-PRS.3
48. Бадма мечтает о машине.
Бадма машина тухай хана-на
Бадма машина о думать-PRS.3
49. Бадма вымыл чашку.
Бадма аяга угаа-ба.
Бадма чашка.АСС мыть-PST.3

50. Бадма надел штаны.
Бадма үмэд-өө үмдэ-бэ.
Бадма брюки-ACC.REFL надеть-PST.3
51. Этот предмет / инструмент называется компас / компасом.
Энэ юумэн компас гэ-жэ нэрэ-тэй.
Этот предмет компас говорить-CONV имя-COM
52. Бадма наказал своего сына.
Бадма хүбүү-гээ хараа-ба.
Бадма сын-ACC.REFL ругать-PST.3
- Бадма хүбүүн-эй хараа-ба
Бадма сын-GEN ругать-PST.3
53. Медведь напал на рыбака.
Баабгай загаһашан-да аһа-ба.
Медведь рыбак-DAT набрасываться-PST.3
54. Ведро наполнилось водой.
Нуулга уһ-аар дүүрэ-бэ
Ведро вода-INSTR наполниться-PST.3
55. Бадма нашел ключи.
Бадма суурга оло-бо.
Бадма замок.ACC находить-PST.3
56. Бадме недостает одного доллара.
Бадма-да нэгэ доллар дута-на.
Бадма-DAT один доллар доставать-PRS.3
57. Бадма ненавидит Намду.
Бадма Намда-да дура-гүй.
Бадма Намда-DAT любовь-NEG
58. Бадме нравится эта рубашка.
Бадма-да энэ самса гоё бай-на.
Бадма-DAT этот рубашка красивый быть-PRS.3
59. Бадма нуждается в деньгах / Бадме нужны деньги.
Бадма-да мүнгэн хэрэг-тэй.
Бадма-DAT деньги нужда-COM
60. Стены окружают город.
Ханан-ууд хот-ые төөри-нэ

Стена-PL город-ACC блуждать-PRS.3

Хото хан-аар хүрээлэ-гдэ-нхэй
Город стена-INSTR окружать-PASS-PTCP

61. У Бадмы осталось 10 долларов.
Бадма-да арбан доллар үлэ-бэ
Бадма-DAT десять доллар оставаться-PST.3

62. Бадма ответил учителю.
Бадма багша-да харюуса-ба.
Бадма учитель-DAT ответить- PST.3

63. Бадма открыл банку.
Бадма банха энеэ-бэ.
Бадма банка.ACC смеяться-PST.3

64. Моя рубашка отличается от твоей.
Минии самса шинии самса-наа ондоо.
Мой рубашка твой рубашка-ABL другой

65. Бадма отстал от Намды.
Бадма Намда-наа хойнто-бо.
Бадма Намда-ABL быть сзади-PST.3

66. Бадма пашет поле.
Бадма поли дээрэ хүдэл-нэ.
Бадма поле на работать-PRS.3

Бадма газар хахал-на
Бадма земля.ACC пахать-PRS.3

67. Мои руки пахнут бензином.
Минии гар-нууд бензин-эй үнэр гара-на.
Мой рука-PL бензин-GEN запах.ACC издать-PRS.3

68. Бадма пересек дорогу.
Бадма харгы гара-ба.
Бадма дорога.ACC перейти-PST.3

69. Бадма спел красивую песню.
Бадма гоё дуу дуулаба.
Бадма красивый песня.ACC петь-PST.3

70. Бадма написал письмо.
Бадма бэшэг бэшэ-бэ.
Бадма письмо.ACC писать-PST.3
71. Бадма выпил молоко.
Бадма сүү уу-ба.
Бадма молоко.ACC пить-PST.3
72. Бадма расплавил кусок свинца.
Бадма түмэр хайлуул-ба.
Бадма железо.ACC плавить-PST.3
73. Этот пояс подходит к моему платью.
Энэ бэйхэ минии плати-да туда-ба.
Этот пояс мой платье-DAT совпасть-PST.3
74. Бадма покинул родной город.
Бадма түрэл хото-хоо яба-ба.
Бадма родной город-ABL уехать-PST.3
75. Ковер покрывает весь пол.
Ковер бүхы оёор дээрэ бай-на.
Ковер весь пол на быть-PRS.3
76. Бадма хорошо помнит дом.
Бадма гэр-ээ хайн хана-на.
Бадма дом-ACC.REFL хорошо помнить-PRS.3
77. Бадма помог девочке.
Бадма басаган-да туһал-ба.
Бадма девочка-DAT помочь-PST.3
78. Бадма понимает французский язык.
Бадма француз хэлэ мэдэ-нэ.
Бадма французский язык.ACC знать-PRS.3
79. Молния попала в дом.
Сахилгаан гэр-тэ оро-бо.
Молния дом-DAT войти-PST.3
80. Бадма порезался бритвой.
Бадма бритв-ээр ада-ба.
Бадма бритва-INSTR порезаться-PST.3
- Бадма бритвэ-дэ ада-ба

Бадма бритва-DAT порезаться-PST.3

81. Стакан прилип к столу.
Стакан стол-до няалда-ба.
Стакан стол-DAT прилипнуть-PST.3

82. Бадма проиграл Намде.
Бадма Намда-да диил-дэ-бэ.
Бадма Намда-DAT победить-PASS-PST.3

83. Бадма обрадовался письму.
Бадма бэшэг-тэ хүхи-бэ.
Бадма письмо-DAT радоваться-PST.3

84. Бадма разговаривает с Намдой.
Бадма Намда-тай зугаалда-ба
Бадма Намда-COM беседовать-PST.3

85. Мэдэгма родила сына.
Мэдэгма хүбүү түрэ-бэ.
Мэдэгма сын.ACC родить-PST.3

86. Бадма уронил стакан.
Бадма стакан унагаа-ба.
Бадма стакан.ACC уронить-PST.3

87. Бадма руководит нашим поселком.
Бадма манай нютаг толгойл-но.
Бадма наш край.ACC возглавлять-PRS.3

88. Бадма скучает по Мэдэгме.
Бадма Мэдэгма-е hana-на.
Бадма Мэдэгма-ACC скучать-PRS.3

89. Бадма следует за Намдой.
Бадма Намд-ын хойноноо яба-на.
Бадма Намда-GEN сзади идти-PRS.3

90. Бадма слез с лошади.
Бадма морин-ноо буу-ба.
Бадма лошадь-ABL слезать-PST.3

91. Бадма слушает радио.
Бадма радио шагна-на.

Бадма радио.АСС слушать-PRS.3

92. Бадма слушается маму.
Бадма эжы-гээ шагна-на.
Бадма мама-АСС.REFL слушать-PRS.3

93. Бадма слышит музыку.
Бадма дуу шагна-на.
Бадма песня.АСС слушать-PRS.3

94. Мед смешался с молоком.
Мед сүү-тэй худха-ба.
Мед молоко-СОМ смешать-PST.3

95. Бадма смотрит на тучи.
Бадма үүлэ хара-на.
Бадма туча.АСС смотреть-PRS.3

96. Бадма снял рубашку.
Бадма самса тайла-ба.
Бадма рубашка.АСС снимать-PST.3

97. Бадма снится Намде.
Бадма Намда-да зүүдэн-дэ хара-гда-ба.
Бадма Намда-DAT сон-DAT видеть-PASS-PST.3

98. Бадма согласился с Мэдэгмой.
Бадма Мэмэгма-тай ойлголсо-бо.
Бадма Мэдэгма-СОМ понимать-PRS.3

99. Бадма поспорился с Намдой.
Бадма Намда-тай хэрэлдэ-бэ.
Бадма Намда-СОМ ссориться-PST.3

100. Эта чашка стоит один доллар.
Энэ аяга нэгэ доллар сэн-тэй.
Эта чашка один доллар цена-СОМ

101. Бадма выстрелил в птицу
Бадма шубуу бууда-ба.
Бадма птица.АСС стрелять-PST.3

102. Бадма насыпал сахар.
Бадма сахар адха-ба.

Бадма сахар.АСС насыпать-PST.3

103. Бадма потерял ключи.

Бадма суурга гээ-бэ.

Бадма замок-АСС терять-PST.3

104. Полено утонуло в воде.

Түлээ уһан соо шэнгэ-бэ.

Дрова вода в утонуть-PST.3

105. Бадма убил Намду.

Бадма Намд-ые ала-ба.

Бадма Намда-АСС убить-PST.3

106. Бадма ударил Намду.

Бадма Намд-ые сохи-бо.

Бадма Намда-АСС ударить-PST.3

107. Бадма поцеловал Мэдэгму.

Бадма Мэдэгма-е таала-ба.

Бадма Мэдэгма-АСС целовать-PST.3

108. Бадма прочитал интересную книгу.

Бадма һонин ном унша-ба.

Бадма интересный книга.АСС читать-PST.3

109. Бадма пошевелил пальцем.

Бадма хургаа-раа хүдэлгэ-бэ

Бадма палец-INSTR.REFL шевелить-PST.3

110. Бадма уважает Намду.

Бадма Намда-да һайн аарханда-на.

Бадма Намда-DAT хорошо относиться-PRS.3

Бадма Намд-ые хүндэл-нэ

Бадма Намда-АСС уважать-PRS.3

111. Бадма брезгует грязной посудой.

Бадма муухай аяга-да дура-гүй.

Бадма грязный посуда-DAT любовь-NEG

112. Бадма доволен своим сыном.

Бадма хүбүү-гээ магта-на.

Бадма сын-АСС.REFL хвалить-PRS.3

113. Бадма влюбился в Мэдэгму.
Бадма Мэдэгма-да дурла-ба.
Бадма Мэдэгма-DAT влюбиться-PST.3

114. Бадма доверяет Мэдэгме.
Бадма Мэдэгма-да найда-на.
Бадма Мэдэгма-DAT доверять-PRS.3

115. Бадма жалеет свою мать.
Бадма эжы-гээ хайрла-на.
Бадма мама-ACC.REFL жалеть-PRS.3

116. Бадма завидует Намде.
Бадма Намда-да дура-гүй.
Бадма Намда-DAT любовь-NEG

Бадма Намда-да атаарха-на
Бадма Намда-DAT завидовать-PRS.3

117. Бадма злится на Намду.
Бадма Намда-да уурла-на.
Бадма Намда-DAT злиться- PRS.3

118. Бадма удивился этому подарку.
Бадма бэлэг-тэ гайха-ба.
Бадма подарок-DAT удивиться-PST.3

119. Бадма любит чай.
Бадма сай-да дура-тай.
Бадма чай-DAT любовь-COM

120. Бадма наслаждается горячим чаем.
Бадма-да халуун сай амтатай бай-на.
Бадма-DAT горячий чай вкусный быть-PRS.3

Бадма халуун сай-саар хонирхо-но
Бадма горячий чай-INSTR увлечься-PRS.3

121. Бадма хочет новый мобильник.
Бадма шэнэ телефон аба-ха гэнэ.
Бадма новый телефон.ACC приобрести-PTCP говорить-PRS.3

122. Бадма сердится на Намду.
Бадма Намда-да уурла-на.

Бадма Намда-DAT сердиться-PRS.3

123. Бадма обиделся на Мэдэгму.

Бадма Мэдэгма-да янгал-ба.

Бадма Мэдэгма-DAT быть недовольным-PST.3

124. Бадма очень огорчил Намду.

Бадма Намд-ые мууд-уул-ба.

Бадма Намда-ACC расстроиться-CAUS-PST.3

125. Бадма поразился этому городу.

Бадма-да энэ хото ехэ гайха-ба.

Бадма-DAT этот город очень удивить-PST.3

126. Бадма презирает Намду.

Бадма Намда-да дура-гүй.

Бадма Намда-DAT любовь-NEG

127. Бадма огорчился из-за своего сына.

Бадма хүбүүн-дээ мууда-ба.

Бадма сын-DAT.REFL расстроиться-PST.3

128. Бадма раздражается на свою дочь.

Бадма басаган-да уурла-на.

Бадма дочь-DAT злиться-PRS.3

129. Бадма симпатизирует Мэдэгме.

Бадма Мэмэгма-да дура-тай.

Бадма Мэдэгма-DAT любовь-COM

130. Бадма стесняется своего роста.

Бадма заахан-наа эшэ-нэ.

Бадма маленький-ABL стыдиться-PRS.3